

et regnat in unitate Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*For St. Gorgonius, Martyr*

Famíliam tuam, Deus, suávitás  
ætérna contíngat et végetet: quæ in  
Mártyre tuo Gorgónio Christi, Fílii tui,  
bono júgiter odóre pascátur: Qui  
tecum vivit et regnat in unitate Spíritus  
Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

Who lives and reigns with Thee in the  
unity of the Holy Spirit, God, forever  
and ever.

May everlasting sweetness be the  
portion of Thy household, O Lord, and  
strengthen it, that through Gorgonius,  
Thy martyr, it may constantly be  
sustained in the sweet odor of Christ,  
Thy Son. Who lives and reigns with  
Thee in the unity of the Holy Spirit,  
God, forever and ever.

**MASS PROPER: FERIA – THIRTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST,  
SEPTEMBER 9, ST. GORGONIUS, MARTYR**

MASS *Réspice, Dómine* (green)

**INTROIT Psalms 73: 20, 19, 23**

Réspice, Dómine, in testaméntum  
tuum, et ánimas páuperum tuórum ne  
derelínquas in finem: exsúrge,  
Dómine, et júdica causam tuam: et ne  
obliviscáris voces quæréntium te. (Ps.  
73: 1) Ut quid, Deus, repulisti in finem,  
irátus est furor tuus super oves  
páscuæ tuæ? Glória Patri et Fílio et  
Spíritui Sancto, sicut erat in princípío,  
et nunc, et semper, et in sæcula  
sæculórum. Amen. Réspice, Dómine,  
in testaméntum tuum, et ánimas  
páuperum tuórum ne derelínquas in  
finem: exsúrge, Dómine, et júdica  
causam tuam: et ne obliviscáris voces  
quæréntium te.

**COLLECT**

Omnípotens sempítérne, Deus, da  
nobis fídei, spei, et caritátis  
augméntum: et, ut mereámur ássequi  
quod promíttis, fac nos amáre quod  
præcipis. Per Dóminum nostrum  
Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitate Spíritus  
Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

*For St. Gorgonius, Martyr*

Sanctus tuus, Dómine, Gorgónius sua  
nos intercessióne lætíficet: et pia  
fáciat sollemnitáte gaudére. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum,  
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat  
in unitate Spíritus Sancti, Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Galatians 3: 16-22**

Fratres, Ábrahæ dictæ sunt  
promissiónes, et sémini ejus. Non  
dicit: Et semínibus, quasi in multis,  
sed quasi in uno: Et sémini tuo, qui est

Have regard, O Lord, to Thy covenant,  
and forsake not to the end the souls of  
Thy poor: arise, O Lord, and judge  
Thy cause, and forget not the voices  
of them that seek Thee. (Ps. 73: 1) O  
God, why hast Thou cast us off unto  
the end: why is Thy wrath enkindled  
against the sheep of Thy pasture?  
Glory be to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit, as it was in the  
beginning, is now and ever shall be,  
world without end. Amen. Have  
regard, O Lord, to Thy covenant, and  
forsake not to the end the souls of Thy  
poor: arise, O Lord, and judge Thy  
cause, and forget not the voices of  
them that seek Thee.

Almighty and everlasting God, give  
unto us the increase of faith, hope and  
charity: and, that we may deserve to  
obtain what Thou dost promise, make  
us to love that which Thou dost  
command. Through our Lord Jesus  
Christ, Thy Son, Who lives and reigns  
with Thee in the unity of the Holy  
Spirit, God, forever and ever.

May Gorgonius, Thy saint, O Lord,  
gladden us by his intercession, and  
make us joyful on his propitious  
festival. Through our Lord Jesus  
Christ, Thy Son, Who lives and reigns  
with Thee in the unity of the Holy  
Spirit, God, forever and ever.

Brethren, To Abraham were the  
promises made, and to his seed. He  
saith not: And to his seeds, as of  
many; but as of one: And to thy seed,

Christus. Hoc autem dico, testaméntum confirmátum a Deo, quæ post quadringéntos et trigínta annos facta est lex, non írritum facit ad evacuándam promissiónem. Nam si ex lege heréditas, jam non ex promissióne. Ábrahæ autem per repromissiónem donávit Deus. Quid igitur lex? Propter transgressiónes pósita est donec veníret semen, cui promiserat, ordináta per Ángelos in manu mediatóris. Mediátor autem uníus non est: Deus autem unus est. Lex ergo advérsus promíssa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quæ posset vivificáre, vere ex lege esset justítia. Sed conclúsit Scriptúra ómnia sub peccáto, ut promíssio ex fide Jesu Christi darétur credéntibus.

**GRADUAL Psalms 73: 20, 19, 22**

Réspice, Dómine, in testaméntum tuum: et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem: Exsúrge, Dómine, et júdica causam tuam: memor esto oppróbrii servórum tuórum.

**LESSER ALLELUIA Psalms 89: 1**

Allelúja, allelúja. Dómine, refúgium factus est nobis a generatióne et progénie. Allelúja.

**GOSPEL Luke 17: 11-19**

In illo témpore: Dum iret Jesus in Jerúsalem, transíbat per médiám Samaríam et Galilæam. Et cum ingrederétur quoddam castéllum, occurrérunt ei decem viri leprósi, qui stetérunt a longe: et levavérunt vocem, dicéntes: Jesu præcéptor miserére nostri. Quos ut vidit, dixit: Ite, osténdite vos sacerdotíbus. Et factum est, dum irent, mundáti sunt. Unus autem ex illis, ut vidit quia

which is Christ. Now this I say, that the testament which was confirmed by God, the law which was made after four hundred and thirty years, doth not disannul to make the promise of no effect. For if the inheritance be of the law it is no more of promise. But God gave it to Abraham by promise. Why then was the law? It was set because of transgressions until the seed should come, to whom He made the promise, being ordained by angels in the hand of a mediator. Now a mediator is not of one: but God is one. Was the law then against the promises of God? God forbid. For if there had been a law given, which could give life, verily justice should have been by the law. But the Scripture hath concluded all under sin, that the promise by the faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

Have regard, O Lord, to Thy covenant, and forget not to the end the souls of Thy poor: Arise O Lord, and judge Thy cause: remember the reproach of Thy servants.

Alleluia, alleluia. O Lord Thou hast been our refuge, from generation to generation. Alleluia.

At that time, as Jesus was going to Jerusalem, He passed through the midst of Samaria and Galilee: and as He entered into a certain town, there met Him ten men that were lepers, who stood afar off, and lifted up their voice, saying: Jesus, Master, have mercy on us. Whom when He saw, He said: Go, show yourselves to the priests. And it came to pass, that, as they went, they were made clean. And

mundátus est, regréssus est, cum magna voce magnificans Deum, et cécidit in fáciem ante pedes ejus, grátias agens: et hic erat Samarítanus. Respóndens autem Jesus, dixit: Nonne decem mundáti sunt? et novem ubi sunt? Non est invéntus qui redíret, et daret glóriam Deo, nisi hic alienígena. Et ait illi: Surge, vade; quia fides tua te salvum fecit.

**OFFERTORY Psalms 30: 15**

In te sperávi, Dómine; dixi: Tu es Deus meus, in mánibus tuis témpora mea.

**SECRET**

Propitiáre, Dómine, pópulo tuo, propitiáre munéribus: ut hac oblatiÓne, plácatus, et indulgéntiam nobis tríbuas, et postuláta concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*For St. Gorgonius, Martyr*

Grata tibi sit, Dómine, nostræ servitútis oblátio: pro qua sanctus Gorgónius Martyr intervéntor exsístat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**COMMUNION Wisdom 16: 20**

Panem de cælo dedísti nobis, Dómine, habéntem omne delectaméntum, et omnem sapórem suavítatis.

**POSTCOMMUNION**

Sumptis Dómine, cæléstibus sacraméntis: ad redemptiÓnis ætérnæ, quæsumus, proficiámus augméntum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit

one of them, when he saw that he was made clean, went back, with a loud voice glorifying God: and he fell on his face before His feet, giving thanks: and this was a Samaritan. And Jesus answering said: Were not ten made clean? And where are the nine? There is no one found to return, and give glory to God, but this stranger. And He said to him: Arise, go thy way for thy faith hath made thee whole.

In Thee, O Lord, have I hoped: I said, Thou art my God, my times are in Thy hands.

Look graciously, O Lord, upon Thy people: graciously look upon our gifts that, being appeased by this offering, Thou may both grant us pardon, and give us what we ask. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

May the oblation of our homage, O Lord, be pleasing unto Thee, Thy holy martyr Gorgonius being our advocate. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thou hast given us, O Lord, bread from heaven, having in it all that is delicious, and the sweetness of every taste.

We who have received the heavenly Sacraments, beseech Thee, O Lord, that we may increasingly advance towards eternal redemption. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son,